

## L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

---

# Le Monument d'Laidjoux, par Raphaël Brahie

### 1. Présentation de la situation, le déclenchement de la guerre et les soldats aux frontières.

---

Le promenous qu'bacale de Laidjoux po allaie è Sacy é le r'dyaie raitirie pai le *Monument* qu'ât drassi en enne dijaine de mètres è main gâtche d'lai vie, è quéque tros cents mètres aipré le vlaidge. Ç'ât enne crou de tros mètres de hat daivo doues stèles de in mètre de t'chéques sans. Tchu l'aissite d'lai crou, an peut yeure : *Es soudaits qu'sont moes d'lai dîndye (grippe) en Laidjoux en 1918.* D'chu lés doues stèles sont graivès les noms de heute soudaits. Ci chalvaire ât aippellé le Monument pai les Djoulais ! C'ât in yuedit !.. I vos baiye doues exempyes : *I l'ai crougie à Monument.* Ou bîn : *El é mounait sés tchvas djeuque à Monument !*

Ci Monument ât groûeyou. ( en calcaire ) . El ât bé, rouechnaint ( émouvant ) dains sè simplicité. El ât aiyu inaudyurait le sèpt de septimbre 1919, el y é quasi nonante annès. I veus vos r'contaie son hischtoire. Po m'aidie, i m'réfère à seuvni d'mon père è peu d'mai mère, mains chutôt en lai feuille : *Le Franc- Montagnard*, di djüdé 12 septimbre 1919.

De 1914 è 1918, tote l'Europe ât en dyére.Ç'ât les Allemands qu'aint aittaiquè lai Fraince. Po ecmancie, els dyaingnant ; els aint boltiulè les soudaits frainçais quasi djeuque è Pairis. A c'menc'ment de l'ainnè 1918, lés airmès frainçaises è peu andyaises, commaindè pè ci général Pétain, aiche-bîn aidie pè les Américains r'preniant l'aivaintaidge. Els traquant les soudaits allemands voit l'Yeuvaint ( Est). Lés combaits s'raipreutchant d'lai tchinne di Jura ; çoli d'vînt daindgerous po note payis. Po voirdaie lai frontiere , le hât Commaindement de l'airmè d'lai Suisse envie brâment de soudaits en Aidjoue è peu aiche bîn dains note cairre.

Le doze de djuin tot enne rotte de soudaits airrivant en Laidjoux. El y é enne compagnie d'mitrailleurs, enne compagnie de tairlaires, ( fantassins ), è peu enne école d'officies. Els sont caintonnès dains dés graindges, dés r'mijes, dés tchairis ; els dremant tchu l'étrain ! Aivâ l'djoé, els s'entrienant ; els faint loute inschtruction de soudaits chu l'tchaimpois d'lai Cernie en lai souetchie di vlaidge d'lai sans de Sacy.

Dains l'Europe lai dyërre é dje fait pu d'in millions de vitchtimes chu les tchaimps d'baitayie.

## L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

### 2. Description des effets de la grippe

---

An dit vlantie qu'ïn malhèye n'airrive dgemais de pair lu !... Voili qu'enne terribye oèjon ( épidémie ) tchoit chu l'Europe ; ç ât lai dîndye ( grippe ) d'Echpaigne.

En lai fin de djuîn, en remairque les premis soingnes d'lai malaidie chu les soudaits qu'sont en Laidjoux. Els sont bîn sôles, les tchaimbes c'men d'lai goiye, brâment de fivre, els teuchnant c'men des bêtes ; els n'aint pu d'force è peu brâment mâ en lai tête. Le ché de d'juillet, el y en é enne centaine qu'sont mâlaites ; enne senainne pu taid el y en é cent soissainte. Le médcïn militaire ât és cent cops, les ïnfirnies ne saint pu vou baiyie d'lai tête. Di traze à dechsète de d'juillet heute soudaits è peu quatre d'juenes di vlaidge meurant, poche que lai terribye malaidie s'ât aiche bîn trainchmige és dgens di vlaidge ! Les premies soudaits meurant tchu l'étrain quasi c'men des bêtes que cravant !... Mai mère qu'était vendouse en lai Coopé nos racontait c'men les dgens d'Laidjoux sont v'nis en aide en cés pores hannes dînche mâlaites. El y en é qu' bottînt des poiyes è dichposition, d'âtres qu'prâtînt des yés, dés yessues, dés tyeuvêches po les pu mâlaites. Des ïnfirmeres é peu des ïnfirnies di vlaidge baiyînt aiche bîn ïn cop d'main.

Lai bouene moitie dés Djoulais étînt mâlaites. Mon pére nos racontait sés seuvnis dés foénéjons de c't'annè-li. El n'y aivait quasi niün és tchaimps. C'était enne pidie de voie les dgens se trînaie po éprouvait de rentraie di foin. Els étînt vétî c'men en heuvé taint els grulînt de fievre.

Ç'ât les djuenes qu'étînt les pu ciailes d'vaint c'te métchainte malaidie ; el y en é quatre qu'sont moues!...in djuene hanne de 24 ans è peu tros d'juenes baichattes de 13, 24 è peu 28 annès.

### 3. La mort des soldats et le monument

---

Le premie soudait moue le traze de djuyet était ïn sous-officie : Charles de Graffenried, déchandain d'enne nobye faimille de Bérne, les de Graffenried – d'Erlach. Po honouraie le seuvni de loute bouebe è peu d'sés caimrades cés dgens vlant faire ïn dgeste. En aiccoue d'aivos les autorités d'lai tieumune è peu d'lai bairoitche, els prépojant de drassie ïn tchalvaire en l'entré di tchaimpois vou les soudaits f'sînt loutes exercices !...

Ç'ât le saimdé sète de septimbre 1919, en lai d'mé des tros qu'ci monument ât aiyu inaudyuré. D'ïn numro d'lai feuille *Le Franc-Montagnard* di djudé doze de septimbre 1919 i r'tîns les rensoiegnements qu'cheuyants :

\*\*\*

El yé brâment d'monde : quasi tot le vlaidge ât li, aiche bîn les parents des soudaits moues en 1918. Ç'ât le chire Maillard raicordgeaire en Laidjoux qu'aidieuye les aiffaires...

## L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Le chire Hantz, tiurie en Laidjoux, que r'yeuve de malaidie, r'merchie lai faimille de Grafenried d'aivoie tchoisi enne crou po raippelaie le seuvni d'son bouebe è peu d'sés caimrades.

*Lai crou, qu'el dit, ât le simbôle di seuvni, des seuffrainces, dés saintès è peu des vetchainces qu'sont aiyu chaicrifîès chu les tchaimps d'baitailles. Les soudaits suiches qu'sont moues d'lai terribye malaidie aint aitot chaicrifîè loute vétchaince po loute paiyis. Po fini son dichco, el dit des pairoles de solaidgement és dgens qu'aint perju in afaint, in frérat ou bin in fiainci, cheute en lai crouye d'indye de 1918.*

### 4. La donation du monument à la commune, le discours du père d'un soldat

Pai in acte de donation drassi d'vaint in notaire, le chire de Graffenried r'bote le Monument di seuvni en lai tieumune de Laidjoux qu'ât r'présentè pai le mére : Séraphin Crevoisier è peu l'grayenou : Paul Brahier. El yeut l'état-civil des soudaits qu'aint loute nom gravès chu les stèles :

- Charles de Graffenried, de Bérne, 20 ans.
- Hans Bühlmann, de Béatenberg, 21 ans
- Marius Constantin, de Ayent, 22 ans
- Hans Christen, de Schöffland 23 ans
- Louis Anselmier de Penthaz, 28 ans,
- Hans-Gottlieb Schlaepi, La Lenk, 22 ans
- Hermann Moser, de Biglen, 22 ans
- Rodolphe Kaufmann, Oberwil, 27 ans.

D'aivo brâment de rechpèct, le chire de Graffenried èyeuve son tieure è peu sés musattes: El entchuat (souhaite) que c'te crou drassie dains ci bé cairre des Fraitches-Montaignes, mairque l'ecmencement d'enne grante boussiatte de paix entre tos les paiyis di monde !... El porcheut :

*Qu'lai crou qu'se trove chu lai bainniere d'lai Suisse voirde lai paix entre tos les caintons.*

*Qu'lai roudge crou qu'é flottè chu les tchaimps de baitailles sait le simbole di rechpèct qu'en dait és biassis è peu és moes d'lai driere dierre.*

*I crais que totes cés croux, aiche bin lai crou d'lai r'lidgion chréchtienne aint permis 'in grant*

## L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

*miraissyé : lai sotniouse ( protection ) di Bon due chu note paiyis ! >*

---

Aipré lai bénédichion d'lai crou pai l'tiurie d'Laidjoux, ç'ât le greynou d'lai tieumune qu'témoingne ( s'exprime ) à nom des Djoulais. Lai tieumune de Laidjoux aiccepte lai donation di Chalvaire è peu s'engaidge è l'entretne è peu è le vénéraie.

### 5. Les remerciements de la commune et dernier discours

---

Le drie pradjou ( orateur ) feût l'vétinaire Bernard de Fonet-Dedos. Po quoi lû ? D'aipré més paires, c'était in hanne inchntru, in bé djasou qu'ainmait bîn témoignie ( s'exprimer ) d'vaint les dgens. El pairrat qu'el cognéçait dés fin meût les Djoulais. Quasi tot l'monde aivait dés bêtes qu'el fayait soingnie in cop ou l'âtre ! At ce que c'était crais bîn enne réjon po in po braigaie les Djoulais ?

El d'mainde és dgens qu'sont raissembyès de musaie en totes cés faimilles de Fraince, d'Aindyeuterre, d'Itailie d'Aimérique qu'aint perju quéqu'un à long de c'te terribye tchuourie qu'feut lai dierre de 1914 è 1918 !... El ne f'ât pe rébiaie non pu les faimilles des soudaits allemands qu'sont aiyu entrinnès dains lai dierre è case de l'ordiou d'lous diridgeaints.

Lai tieumune de Laidjoux que r'cit ci monument dos sai gairde dait en parre tieusain è peu être reconniéçainte de c'te donation !

En bon r'mairtchous, ( observateur ) le chire Bernard muse que Laidjoux ât à r'brâs ( tournant ) d'son devni. El r'mairque que lai paiyisnaidje vait bîn, qu'l'heurlodgerie é in bel aivni d'vaint lè é peu qu'el y é brâment d' airtisains que conniéçant bogrement bîn loute métie.

El envelle ( invite ) les autorités d'aivaintaidgie l'inchntruction des afaints è peu el demainde és paires de bîn aiyeutchi les djuenes sains çoli l'echprît contrérous ( frondeur ) è peu redjannou ( gaulois ) des Djoulais porrait pédre son tchairme !...

Lai fête se rdjâbiye ( se poursuit ) pai quéques dieûnes ( productions ) d'lai Societé de tçhaint, aiche bîn d'lai fanfare !...

Le raippouetchou di Franc – Montagnard èssevnât son biat en compyimentaint la tieumune de Laidjoux. El graiyenne :

*Nos ne musie pe trovais atche de che bîn dains in p'té vlaidge !*

A. G. ( Alcide Grimaître )